



LA LENGUA VIRAL: METÁFORA GLOBAL Y ALTERNATIVAS TRASLATIVAS LOCALES

VIRAL LANGUAGE:
GLOBAL METAPHOR
AND LOCAL TRANSLATIVE ALTERNATIVES

Lorena Guadalupe Baudo¹
Emilia del Valle Contreras²
Franco Pisonero³
Lorena Baretto⁴
Antuel D'Adam⁵
Gabriela Lorenzo⁶
Facundo Espinosa Bustos⁷
Dana Ferrero⁸
María Victoria Ruggieri⁹
Andreína Aiello¹⁰

Universidad Nacional de Córdoba

Resumen: Este trabajo explora el trasvase metafórico en torno a la pandemia del inglés al español, centrándose en las asociaciones culturales divergentes (Schäffner, 2004). El objeto de este estudio es proponer alternativas traslativas al orden metafórico imperante de enfermedad es guerra

¹ Correo Electrónico: lorena.baudo@unc.edu.ar.

² Correo Electrónico: emilia.contreras@mi.unc.edu.ar

³ Correo Electrónico: franco.pisonero@mi.unc.edu.ar

⁴ Correo Electrónico: lorenabaretto@mi.unc.edu.ar

⁵ Correo Electrónico: antuel.dadam@mi.unc.edu.ar

⁶ Correo Electrónico: gabriela.lorenzo@unc.edu.ar

⁷ Correo Electrónico: facundo.espinosa.bustos@mi.unc.edu.ar

⁸ Correo Electrónico: dana.ferrero@mi.unc.edu.ar

⁹ Correo Electrónico: mvruggieri@mi.unc.edu.ar

¹⁰ Correo Electrónico: andreina.aiello@mi.unc.edu.ar

mediante la localización de metáforas conceptuales procedentes del Sur Global. El marco teórico entrecruza conceptos de los Estudios de Traducción como la modulación (Molina y Hurtado Albir, 2002), miradas localizadas frente a la globalización (Bauman, 1991) e ideas de la Semiótica de la Cultura, como modelización (Lotman, 2011) y orden de la cultura (Barei, 2006). Se lleva a cabo un análisis crítico-descriptivo de configuraciones textuales de amplia circulación y sus efectos retóricos. Se presentan resultados parciales: dos alternativas traductológicas localizadas, junto con sus expresiones lingüísticas y herramientas de reflexión para el/la traductor/a y de comunicación para el diálogo con actores del sector.

Palabras clave: Traducción; Metáfora; Localización.

Abstract: *This paper explores pandemic-related metaphorical transfers from English into Spanish, focusing on divergent cultural associations (Schäffner, 2004). The aim of this study is to put forward translative alternatives to the prevailing metaphorical order of disease is war by localizing conceptual metaphors from the Global South. Its theoretical framework interweaves concepts from Translation Studies, such as modulation (Molina and Hurtado Albir, 2002); the localized vs. the globalized (Bauman, 1991); and ideas from cultural semiotics, such as modeling (Lotman, 2011) and cultural order (Barei, 2006). A critical-descriptive analysis of widely circulated textual configurations and their rhetorical effects is performed. Partial results are presented: two localized translative alternatives together with their linguistic expressions and reflection tools for the translator as well as communication tools to start discussions with industry leaders.*

Keywords: *Translation; Metaphor; Localization.*

«La suspensión de la verdad real no elimina su eficacia simbólica».
Pandemia, Slavoj Žizek, 2020

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo encuentra su contexto de investigación en medio de la pandemia del coronavirus SARS-CoV-2, en torno a la cual se pretende analizar los discursos mediáticos que se han generado. La enfermedad que se extendió en todo el planeta y las crisis mundiales que se derivaron de ella inmovilizaron a las ciudades y tuvieron un impacto profundo en la humanidad en su conjunto. Cada arista de esas crisis múltiples ha tenido manifestaciones discursivas de diversas procedencias, todas las cuales muestran variadas perspectivas de un problema común, pero con numerosos enfoques.

Resulta imprescindible dejar constancia, en este momento crucial de la historia de la humanidad, de las formas en que se expresan las diferentes conceptualizaciones de la enfermedad y de los fenómenos resultantes que ocurren en los microespacios de la vida cotidiana y en el macroespacio del acontecer nacional y transnacional.

Tras un análisis crítico-descriptivo del orden metafórico predominante, proponemos alternativas metafóricas que intentan establecer un nuevo efecto retórico y, con él, un nuevo orden de la cultura. Aquí la traducción actuará como agente de modelización retórica, ya que puede abrir la posibilidad de desmontar un orden establecido rearmando otro que lo sustituya y crear un nuevo modelo respecto de la enfermedad o puede disolver la genealogía metafórica del discurso que hace referencia a la enfermedad con el fin último de influir positivamente sobre el comportamiento.

El presente artículo se estructura en torno a las siguientes secciones: una breve revisión de estudios previos de naturaleza aplicada sobre el tema abordado; las motivaciones por las que consideramos que los traductores deben tomar un rol activo y visibilizar sus decisiones traslaticias; los problemas que surgen a partir del encargo de traducción cuando los textos son intrínsecamente metafóricos; posibles estrategias en el flujo de trabajo que puede adoptar el traductor frente a tal problema; propuestas localizadas a partir de una reflexión desde el Sur; metodología para el relevamiento futuro de la recepción de la propuesta por parte del sector productivo y, por último, conclusiones parciales.

1 ESTADO DE LA CUESTIÓN

El orden metafórico predominante para hacer referencia a la *enfermedad* se manifiesta mediante el dominio fuente *guerra*. Son numerosos y relevantes los estudios antecedentes sobre este tema y a continuación mencionaremos algunos que consideramos especialmente relacionados con nuestro trabajo.

Del Fante (2022) indagó sobre marcos conceptuales metafóricos en torno a cinco dominios fuente (*guerra, contenedor, viaje, agua y fuego*) y, partiendo de análisis estadísticos con corpus de periódicos estadounidenses, llegó a la conclusión de que *guerra* predominaba en el 50 % de los casos estudiados.

Wicke y Bolognesi (2020) investigaron el discurso en Twitter sobre la pandemia de la COVID-19 y analizaron tuits publicados en marzo y abril de 2020 que usaban el hashtag #Covid-19. Mediante modelos temáticos, identificaron diferentes marcos en el discurso y determinaron que el marco bélico se usaba frecuentemente para hablar del tratamiento del virus. Sin embargo, según los autores, no se emplea con igual frecuencia para temas como los efectos del distanciamiento social. Comparado con otros marcos figurativos, el marco bélico es el más utilizado. Los autores sugieren que tener una variedad de marcos o metáforas podría mejorar la comunicación en las redes sociales sobre diferentes aspectos de la COVID-19.

Fariza y Adlyn (2020) analizaron las noticias sobre la COVID-19 publicadas entre el 1 y el 31 de marzo de 2020 en la versión en línea de *The Star*, periódico de Malasia, e identificaron que algunas de las palabras que más se combinaban con menciones de la COVID-19 eran *luchar*, *combatir* y *pelear*.

Sontag (2017) retrotrae la incorporación de la concepción bélica de la enfermedad en la medicina a fines del siglo XIX. Desde entonces, se ha urdido un discurso derrotista sobre la enfermedad como un enemigo contra el que se debe luchar:

La metáfora militar apareció en medicina hacia 1880, cuando se identificaron las bacterias como agentes patógenos. Se decía que las bacterias *invadían* el cuerpo o que *se infiltraban* en él. Pero el modo con que hoy se mencionan el asedio y la guerra hablando del cáncer es de una exactitud literal y de una autoridad sorprendente. La descripción no se limita a la evolución clínica de la enfermedad y su tratamiento, sino que la enfermedad se convierte en el enemigo contra el que la sociedad entera debe alzarse en pie de guerra. (pp. 79-80)

A partir de esta analogía tan difundida entre enfermedad y guerra, se abre un repertorio de expresiones lingüísticas fácilmente disponible a nivel subconsciente para los usuarios de la lengua: *pelea*, *lucha*, *campana*, *batalla*. Por un lado, las metáforas cumplen una función cognitiva: nos ayudan a comprender el

mundo de una manera fácil de asimilar. Por otro lado, actúan como una frontera que une o separa esferas de significados, espacios y actores sociales. De esta misma manera, Lakoff y Johnson establecen que la metáfora «impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica» (1980, p. 39). Hong y Rossi (2021) hacen una lectura crítica del devenir del giro cognitivo en los Estudios de Traducción sobre la metáfora, desde los enfoques lingüísticos hacia los abordajes cognitivos más actuales. Estos últimos han aportado una mejor comprensión de la traducción como mediación entre sistemas conceptuales divergentes, pensándolos modelos culturales y modelos de mundo (p. 22).

En una primera exploración [inglés, español] de un abanico de medios y plataformas de comunicación, nos encontramos con las siguientes metáforas lingüísticas: EN: *ticking time bomb; coronapocalypse; The front-line battle is in our hospital system; We are at war with a virus – and not winning it; this war needs a war-time plan to fight it; the United States braces for an onslaught of coronaviris cases; Can we prepare antivirals to combat the next global crisis?; Solidarity is our first line of defence against the COVID-19 pandemic, We must arm ourselves with information in order to halt the spread of fear and hate in our effort to defeat COVID-19, our newest challenge; ES: línea de fuego; la lucha contra la pandemia; es una guerra contra un ejército invisible que nos ataca en lugares donde a veces no esperamos; Cuarentena en las villas: del aislamiento a la explosión de casos de contagios; Ni héroes ni villanos: solo médicos; Estamos en guerra contra el coronavirus; Pandemia de coronavirus y Segunda Guerra Mundial: ¿Es correcta la comparación o una metáfora?; Coronavirus en la Argentina: Dos guerras en paralelo con lo peor de la crisis en el horizonte; Un excombatiente y actual médico compara la guerra de Malvinas con la lucha contra el coronavirus; Recortaron en armaduras y enviaron a sus héroes a la guerra.*

El uso de metáforas que implican una confrontación facilita la interpretación del conflicto real. Sin embargo, se suele perder de vista el riesgo intrínseco de esto, es decir, funcionan como un filtro por el cual percibimos la realidad, con todo lo que esto conlleva; por ello, se puede esperar que el uso de la metáfora bélica conduzca a los actores sociales a experimentar y posicionarse sobre determinada situación en términos bélicos.

Estas metáforas utilizan un vocabulario poco reconfortante para describir a las enfermedades, apelando a las emociones y a la urgencia para que sirvan de guía para acciones futuras. En este caso, no solo se pierde el potencial espacio de diálogo e intercambio (Lotman, 1996) que la metáfora como sinónimo de frontera puede habilitar, sino que se acentúan los aspectos negativos de la situación real: si se habla de una pandemia en términos de una guerra, tal asociación cognitiva influye en cómo los distintos actores sociales experimentan el conflicto y, con las obvias salvedades, inconscientemente *experimentan una guerra*.

La retórica militar queda, entonces, inscrita en los modelos discursivos que impregnan la información en las configuraciones oficiales, públicas y privadas. En relación con estos tropos, Bordelois nos recuerda que «sólo un esfuerzo de reflexión como el que implica la lingüística, y la familiaridad con las reglas de la semántica y la poética, revelan y dilucidan estas *trampas* de significado que navegan sin obstáculos en nuestras mentes progresistas» (2009, p. 121).

La metáfora bélica respecto de la enfermedad se ha instaurado en el globo principalmente desde los nodos que impulsan la información; sin embargo, en muchos casos, coincide con países con una historia de conflictos. Bielsa y Bassnet (2009) destacan que las primeras agencias de traducción son las agencias de noticias y, pese a todas las ventajas innegables de la globalización, en particular para los traductores, que traducimos más y para más clientes gracias a la tecnología, el trabajo remoto y el internacionalismo, Bauman (2006) nos advierte

que la globalización tiene una contracara, a saber: la globalización negativa. En un mundo globalizado, el tiempo y la distancia de llegada de esta información a otras naciones no necesariamente bélicas se acorta y se impone con un discurso preponderante y potenciado. Así, estas sociedades consumen la analogía enfermedad-guerra por la repetición de este discurso.

Si bien diversos organismos de talla internacional como la Organización Mundial de la Salud y ONUSIDA, entre otras, advirtieron en sus directrices lingüísticas¹¹ (Onusida, 2015) en diferentes momentos de la historia (por ejemplo, con la epidemia del VIH/sida) sobre los efectos negativos de emplear la metáfora bélica, este tropo se potenció con el advenimiento de la pandemia por coronavirus.

Georgiou (2021) llevó adelante un estudio en el que expuso a participantes a pasajes con lenguaje alarmista y militarista o terminología neutra relacionada con la COVID-19, seguido de un cuestionario sobre sus opiniones. Los resultados mostraron que aquellos expuestos al lenguaje alarmista y bélico tenían opiniones más pesimistas sobre la COVID-19. Sin embargo, ambos grupos tenían percepciones similares sobre la eficacia de la vacuna. El autor sugiere que los medios de comunicación deben reconsiderar el lenguaje utilizado para describir la pandemia por el uso excesivo de terminología militarista y su impacto negativo en la salud pública.

Solís Aroni (2020) examinó el uso de metáforas y metonimias de la guerra en los discursos del presidente peruano Martín Vizcarra durante la pandemia. Estas figuras retóricas se emplearon para describir los efectos negativos de la

¹¹ *Lucha (evítese su uso) a palabra lucha y otros términos de uso militar, tales como: combate, batalla, campaña o guerra, son palabras que se debe procurar evitar, a menos que aparezcan en una cita directa, o bien sean apropiadas en el contexto de un texto en concreto (un cartel o una publicación muy breve destinados a tener un gran impacto). Entre las alternativas, se incluyen: respuesta, gestión de, medidas contra, iniciativa, acción, esfuerzos y programa. Una de las razones por las que se recomienda emplear estas últimas es evitar que la lucha contra el VIH se confunda con una lucha contra las personas que viven con el VIH.* https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2015_terminology_guidelines_es.pdf
https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/JC2118_terminology-guidelines_es_0.pdf

pandemia, como la pérdida de vidas y el desempleo, ocultando su verdadero significado. El estudio destaca el uso de metáforas en el lenguaje político y cómo se utilizan para persuadir a la población y obtener apoyo. Según Ipsos Perú, el 22 de marzo, el discurso con metáforas obtuvo un respaldo del 87 % de la población.

Como respuesta al orden metafórico instituido, surgieron iniciativas en puja que intentaron contrarrestar este discurso bélico con el uso de otras analogías. Por ejemplo, en España surgió en 2020 una iniciativa colectiva denominada *#ReframeCovid*. Se trata de un proyecto que tiene el propósito de promover formas no bélicas en el discurso relacionado con el COVID-19 y proponer metáforas y otros tipos de lenguaje figurativo como una manera de inspirar y unir a las personas en momentos desafiantes. Incluso hasta hoy, las personas desde distintas partes del mundo pueden compartir en múltiples idiomas alternativas metafóricas que no aludan a la guerra. Al mismo tiempo, cuando nos encontrábamos en la virtualidad para intercambiar ideas acerca de esta investigación, nosotros desde el Sur también estábamos gestando alternativas instituyentes, creando e imaginando nuevas formas. En palabras de Castoriadis (2007, p. 117): «Jamás podemos salir del lenguaje, pero nuestra movilidad en el lenguaje no tiene límites y nos permite ponerlo todo en cuestión, incluso el lenguaje y nuestra relación con él».

Es el objetivo principal de este trabajo indagar sobre estas alternativas desde los Estudios de Traducción y desde la Interculturalidad, con un posicionamiento desde el Sur.

2 EL TRADUCTOR Y LA TRADUCTORA COMO ACTIVISTAS DE LA LENGUA

Además de que es relevante explorar alternativas a la metáfora bélica debido a que una serie de autores y enfoques consideran que «enfermedad es guerra» es un orden metafórico negativo, podemos sumar otros motivos:

- la industria de la traducción se orienta hacia la localización, quizá de algún modo como un factor de puja y resistencia frente a la globalización, aunque principalmente por razones comerciales que se sustentan en la compraventa exitosa de productos, servicios y experiencias a través de las fronteras;
- las adaptaciones culturales, como práctica para el traductor en formación y profesional y a partir de la observación docente y de consultas con actores del mundo del trabajo, son una actividad profesionalizante;
- una forma de promover el lugar de enunciación es proponer alternativas localizadas, basadas e informadas desde y en el lugar de enunciación.

Hemos descubierto por qué nos proponemos explorar opciones traslaticias. Es momento de preguntarnos cómo hacerlo. Hallamos productivo el entrecruzamiento del enfoque de Schäffner (2004) desde los Estudios de Traducción con el de Sontag (2017) y sus reflexiones en torno a las metáforas y la enfermedad.

En el presente trabajo no abordamos la metáfora como una figura estilística sino como una expresión lingüística bajo la lupa de su efecto cognitivo. Schäffner (2004) aborda, a través de este enfoque, las dificultades presentes tanto en el proceso traductor como en la reflexión académica a la hora de dilucidar la capacidad de traducir las metáforas. Para ello, Schäffner recorre las propuestas de van den Broeck (1981) y Newmark (1988), entre otros. Nos detendremos en las opciones de van den Broeck para discutir cuál nos resulta adecuada desde una mirada latinoamericana de la traducción:

- Traducción *sensu stricto*; es decir el trasvase tanto del tono como del vehículo de la LO a la LM
- Sustitución; reemplazo del vehículo de la LO por un vehículo distinto en la LM con más o menos el mismo tono
- Paráfrasis; plasmar la metáfora de la LO mediante una expresión no metafórica en la LM (van den Broeck, 1981).

El caso 1 es posible a nivel textual porque ambas imágenes existen en las lenguas-culturas intervinientes y podría argumentarse que la metáfora es la realización lingüística de un fenómeno universal. No obstante, las diferencias culturales entre la LO y la LM, en particular respecto de la experiencia en torno a la guerra, activan o pueden activar asociaciones divergentes en las dos culturas y es por ello que debe optarse por otra metáfora (caso 2). El caso 3 se descarta de plano por las características que la metáfora brinda al texto ya mencionadas anteriormente en este trabajo y recogidas ampliamente por la literatura precedente.

En su obra, Sontag (2008) sostiene que «Desde luego, no es posible pensar sin metáforas. Pero eso no significa que no existan metáforas de las que mejor es abstenerse o tratar de apartarse. Como también, claro está, todo pensamiento es interpretación. Lo que no quiere decir que a veces no sea correcto estar *en contra* de la interpretación» (p. 1). Es en esta interpretación crítica y a contrapelo donde traductores y formadores de traductores encontramos un espacio de acción.

Es en este tipo de propuestas donde el/la traductor/a se vuelve visible no por reconocimiento de su autoría (Venuti, 1995), sino por su implicancia social mediante actos creativos. En los discursos no literarios, como es el caso de los cotextos donde se aplica nuestro corpus, ni los traductores ni los Estudios de Traducción buscan la autoría de, por ejemplo, cada resolución o de cada parte de prensa, dado que en general son proyectos colaborativos; es decir, realizados por un grupo de traductores, a quienes un equipo de gestión les asignó tales proyectos, y un revisor o varios se encargaron de verificar que los criterios de calidad se hayan cumplido, entre ellos, el de respetar las pautas. Volviendo a Venuti, la invisibilidad del traductor se plantea también en un nivel textual, donde «el traductor ha de ser invisible para hacer visibles (...) los significados del texto original como en la concepción que pretende que la traducción se ha de leer como un original y que esconde a su autor (el traductor) sin que éste aparezca

por ninguna parte» (Hurtado Albir, 2013, p. 617). Las intervenciones creativas de los traductores en formación o profesionales aportarán justicia cognitiva en mayor o menor medida según su pericia profesional y su ética traductora (Carbonell i Cortés, 1999), es decir, la acción que tomarán a partir de una mirada crítica hacia las traducciones que encomienden organismos internacionales.

«El propósito o escopo de la traducción determina la forma de equivalencia exigida para una traducción adecuada» (Nord, 2009), en que el traductor «toma en consideración la forma en la que los agentes utilizan los signos comunicativos en situaciones culturales» (Nord, 2009). Según Torop, antes de que el/la traductor/a produzca el texto en la lengua meta, queda sujeto/a a influencias involuntarias que se relacionan con su propia cultura, perspectiva, idiosincrasia, pero también se produce una implicancia voluntaria que se vincula a la política de traducción propia; es decir, la perspectiva del/la traductor/a sobre aspectos particulares de la traducción (Torop, 2010). Es esta implicancia, o la ausencia de ella, la que nos interesa analizar aquí. Entendemos que los traductores son agentes, en el sentido que lo explica Nord: «Las acciones o actividades humanas son llevadas a cabo por *agentes*, personas que desempeñan papeles sociales en la comunicación» (Nord, 2009, p. 209). Como ya lo hemos mencionado, a ese rol social, nosotros lo entendemos también como un mandato, una participación ética activa en la negociación epistémica. Podríamos decir que en el plano individual o personal, el orden metafórico es un orden cognitivo, es decir, rige modos de funcionamiento de la mente que nos permite entender el mundo de determinadas maneras; mientras que en el plano social, es decir, colectivo, es un orden ideológico, está ligado a formas de funcionamiento del poder que nos hace (o quieren hacer) ver el mundo de determinadas maneras (Barei, 2006, p. 30).

El/la traductor/a, como agente mediador y realizador de discursos retóricos, y adaptándose al complejo mecanismo de la cultura, se encuentra frente

a la decisión lingüística —pero con impacto retórico en la cultura— de optar por disolver una metáfora, para volver a la voz denotativa de la enfermedad, o por construir otra metáfora. El traductor podría mediar para que la enfermedad se expresara sin otro significado que la misma enfermedad porque «las metáforas y los mitos matan» (Sontag, 2017, p. 116), inhibiendo a las personas a que busquen el tratamiento adecuado, siendo objetos de la vergüenza, del miedo, del castigo social. La metáfora no crea el concepto clínico; es decir, no modeliza la enfermedad real, pero sí modifica las interpretaciones que la rodean y también puede alterar los comportamientos en su derredor. Sin embargo, como ya mencionamos en la sección anterior, las pautas alientan a la búsqueda de un reemplazo del tropo en vigencia y no a la disolución de la figura retórica, en sintonía con los devenires semióticos de la cultura que «al mismo tiempo que tiende a la conservación de sus textos, impele también a la creación de textos nuevos que finalmente se incorporan en su memoria» (Barei, 2006, p. 19). La metáfora bélica se conservó durante varias décadas por su efectividad; ahora la cultura impele un nuevo orden políticamente correcto. En este punto, el traductor interviene y actúa sobre el tropo.

3 PROBLEMÁTICA DE LA METÁFORA PARA LOS TRADUCTORES

Quienes traducimos sabemos que en un encargo de traducción la pauta primordial es aquella que especifica las características del usuario final de ese texto: ubicación geográfica, franja etaria y nivel de comprensión, entre otros. Buscamos, a partir de entonces, transmitir información de la manera más clara posible para la audiencia meta. El lenguaje, por lo tanto, debe ser directo y capaz de comunicar nociones fácilmente comprensibles. La metáfora como figura retórica del lenguaje es facilitadora, concisa, clara y al punto. Sin embargo, cuando la metáfora encierra una concepción errada, prejuiciosa o sesgada de la realidad, sus bondades —claridad, concisión, comprensibilidad— se desvirtúan

y nos llevan a preguntarnos acerca de la moralidad de lo que estamos traduciendo. Los traductores, ante una metáfora, nos enfrentamos a esta dualidad y debemos mantenernos alertas de los significados que entran en juego en el contexto del texto que se nos ha encargado.

En tiempos de la pandemia de la COVID-19, la metáfora *enfermedad es guerra* puso a los traductores en alerta por la connotación bélica que transmite. Fue masivo el flujo de información comunicada desde el inicio de la pandemia hasta su debilitamiento generalizado a nivel mundial. El/la traductor/a que, en su carácter de investigador/a, reflexiona sobre el uso de la metáfora bélica puede alertar a su cliente sobre las posibles implicancias que tiene su uso, cómo afecta en el subconsciente no solo de los destinatarios del mensaje, sino también en el de las personas y grupos de los cuales se habla. Entonces, ¿qué estrategias ponen en marcha los traductores que advierten su uso en el texto origen? En primera instancia, luego del primer acercamiento, los traductores podemos analizar el grado en el que la metáfora bélica de la enfermedad se encuentra inserta en el texto que estamos traduciendo. Si se trata de un texto donde se ha armado una red semántica que tiene esa metáfora como característica distintiva desde el título hasta su cierre, el margen de intervención para los traductores podría verse reducido al ser esta una marca textual. Ahora bien, si se percibe la introducción esporádica de esta figura y que no añade significado en el contexto del texto fuente, los traductores podemos intentar alertar al cliente sobre esta caracterización con connotación militar negativa e innecesaria a los fines semánticos.

4 ESTRATEGIAS DE INTERVENCIÓN: PREGUNTAS, COMENTARIOS, PAUTAS

Ya conscientes del uso de la metáfora bélica de la enfermedad en el texto y alertas de la dualidad de su naturaleza, entonces, no nos quedamos con solo

saber que esta se ha incorporado en el discurso para hablar de enfermedades desde ya hace dos siglos, más bien, asumimos nuestra responsabilidad ante la información transmitida. Advertimos en su función, nuestra facultad para intervenir el texto fuente de tal forma que se pueda sustituir esa metáfora con una visión derrotista de la enfermedad por una caracterizada por un enfoque en su transitoriedad, sus posibilidades, los nuevos pasos a dar, los objetivos replanteados. Puede suceder que un cliente que realiza un encargo de traducción desconozca las múltiples posibilidades que nos ofrece el lenguaje e incluso considere que existe una *única* manera de traducir. Generar un diálogo con el cliente en el que se pueda conversar acerca de las distintas herramientas con las que contamos para realizar nuestro trabajo puede ser de gran valor para el cliente. En este ejemplo, el traductor emprende un camino como asesor.

Asimismo, estas reflexiones pueden ser de utilidad incluso en etapas previas al proceso de traducción en sí. En muchas instituciones relacionadas con el ámbito de la salud se generan contenidos que luego serán traducidos a uno o varios idiomas. En estos contextos, los traductores no solemos ejercer tareas de traducción únicamente, sino que muchas veces actuamos como redactores o generadores de contenidos. Es en este rol que la reflexión en torno a las implicancias del uso de las metáforas bélicas cobra doble valor, ya que estos contenidos llegarán a un público más amplio, es decir a los destinatarios del texto fuente y, gracias a la traducción, a los destinatarios de los textos meta que, en muchos casos, pueden ser textos multilingües. Entonces, poder reflexionar desde el principio, cuando como traductores cumplimos el rol de redactores, tiene un impacto incluso más amplio.

Como estrategias al alcance inmediato de los traductores, pueden resultar de utilidad las preguntas, los comentarios y las pautas que puedan establecerse y compartirse entre miembros del equipo, traductores, agencias y clientes. A través de las preguntas enviadas en la etapa de traducción, es factible que se

genere un diálogo bidireccional con el cliente. Como ejemplo de pregunta para estas instancias, proponemos: *Advierta que la expresión XX del texto enfatiza un aspecto bélico negativo de XX que podría expresarse de manera diferente diciendo XX. Como es la única instancia de tal uso en el archivo en cuestión, sugerimos reemplazarla con otra metáfora/otra frase sin connotación bélica. Indique si está de acuerdo con nuestro criterio. O bien, indíquenos cómo proceder.* Si en la etapa inicial de la traducción, por cuestiones de tiempo no se abrió este diálogo con el cliente, pueden enviarse comentarios con la entrega final del proyecto en cuestión. En este caso, traducimos siguiendo el texto fuente tal cual está y perdemos la instancia de diálogo, pero llegamos a informar al cliente con respecto a lo detectado. Lo importante es llegar a identificar el problema y asesorar al cliente. El posible comentario podría leerse: *Adviértase que XX se tradujo de conformidad con el texto fuente. Sin embargo, necesitamos señalar que los términos destacados/subrayados crean una visión bélica o negativa de XX, que podría reemplazarse con otras metáforas o cambio de fraseo. Si considera que debemos realizar cambios en la traducción, comuníquenos y haremos los cambios necesarios.* También, podemos establecer una pauta dentro del equipo, agencia, etc. que nos guíe para tales instancias: *Adviértase el uso de la metáfora bélica para desarrollar el concepto XX.* La elaboración de una pauta busca unificar criterios en el espacio y en el tiempo, apuntando a la cohesión y coherencia del texto de llegada al lector meta. Por otro lado, cabe destacar que la usual limitación de tiempo de los encargos requiere que los traductores seamos capaces de detectar estos usos de la metáfora, generar el diálogo con el cliente y finalmente resolver esta cuestión a la brevedad.

Tabla 1. Ejemplo de pregunta para abrir diálogo con el cliente (en inglés)

#}	File name	Date	EN String Text	Question	Answer
1	XX	2021	By allowing the virus to spread during	Please note the highlighted expression <i>emphasizes</i>	Common answer: Translate as per source.

			<p>the summer months the government is <i>creating a ticking time bomb</i> that will go off as autumn arrives.</p>	<p><i>a bellicose negative aspect that could be expressed objectively as “creating a situation with likely serious effects”</i>. As the highlighted expression in the source file is the only one that implies a <i>“belligerent view of virus spread”</i>, we suggest replacing it with a more objective wording. Kindly confirm if you agree with our criterion. Otherwise, let us know how to proceed.</p>	<p>Preferred answer: We agree with your criterion. Proceed as suggested.</p> <p>Also possible: We agree with your criterion. Proceed as suggested. Thanks for pointing this out.</p>
--	--	--	--	---	--

Tabla 2. Ejemplo de comentario

File name	Segment #	Source	Comment
XX	XX	<p>The <i>soldiers</i> in this <i>battle</i> are our healthcare professionals. It's the doctors, the nurses, and the people working in the hospitals. They are the <i>soldiers who are fighting this battle</i> for us. In this <i>battle</i>, the <i>troops</i> are our healthcare professionals</p>	<p>Kindly note we have translated as per source. <i>Nevertheless, we need to point out that highlighted terms create an unnecessary bellicose/belligerent view of the situation, which could easily be replaced with other metaphors.</i> Should you reconsider wording, we shall gladly make the necessary changes.</p>

Tabla 3. Ejemplo de pauta general (en español e inglés)

Idioma	Nota
Español	Adviértase el <i>uso de la metáfora bélica</i> innecesaria para desarrollar el concepto XX. Sugerimos: xx.
English	Note the text includes <i>an unnecessary belligerent view</i> of XX concept. We suggest: xx

Tabla 4. Ejemplo de pauta desarrollada (en español)

Se advierte la utilización de una metáfora donde la enfermedad X se plantea en función del concepto Y.
1. ¿Se encuentra plasmada la metáfora <i>X es Y</i> en todo el documento? Si la respuesta es Sí, traducir siguiendo el tono del texto origen.
2. ¿Se encuentra plasmada la metáfora <i>X es Y</i> en una o dos instancias en todo el documento? -Si la respuesta es sí, iniciar diálogo con el cliente en los siguientes casos. -El término Y se refiere a algo ajeno a la enfermedad X. -El término Y es potencialmente negativo en otros contextos. -El término Y tiene su origen en un hecho histórico bélico real.

5 ALTERNATIVAS TRASLATICIAS DESDE EL SUR: METÁFORAS DE REEMPLAZO

Las metáforas deben ser claras y comprensibles para el lector, y es importante considerar el tono y el contexto en el que se están utilizando. Nuestras propuestas son un punto de partida que implica reconocimiento, replanteo, localización, interpretación y resolución en el texto meta.

Propuesta: La ENFERMEDAD es un PEREGRINAJE. En esta propuesta, nos basamos en el peregrinaje del Cura Brochero en la zona de Traslasierras, en

Córdoba, Argentina. Recordando los recorridos a pie y a caballo que hacía el sacerdote José Gabriel del Rosario Brochero en largas distancias para llegar a las comunidades rurales y brindarles asistencia durante el siglo XIX. El peregrinaje implicaba sacrificio personal. Las distancias que recorría eran extensas y el terreno montañoso y accidentado, lo que hacía que los viajes fueran agotadores y difíciles. Promovió la construcción de puentes y caminos para lograrlo. Perseveró en su labor pastoral y se convirtió en un ejemplo de entrega y dedicación a los demás. En la metáfora, entonces, COVID se entiende en términos de un largo recorrido, con obstáculos que deben sortearse, sacrificios personales a favor del bien común. El énfasis está en el recorrido. La metáfora no es determinista ni derrotista; hace hincapié en el esfuerzo prolongado por el bienestar común.

Propuesta: La ENFERMEDAD es un CONTINUO RODAR. En esta propuesta, nos basamos en la obra de arte *Esferas de Luz 2020* de Amador Montes. Se caracteriza por el movimiento y la continuidad: la obra representa el continuo rodar y movimiento de la vida y la Tierra, incluso cuando el mundo parecía detenerse. Las esferas simbolizan este constante fluir y evolucionar. Las esferas se describen como tótems de arcilla que llevan las marcas del tiempo. La obra invita al espectador a reflexionar sobre la naturaleza de la vida, el tiempo y la conexión con el entorno. En esta metáfora, se deja de lado la inmovilidad, el estancamiento y la irreversibilidad que puede haber generado la COVID-19 y pone énfasis en el aspecto de un continuo devenir, la evolución y la transformación.

Luego de identificar el uso de la metáfora bélica en el texto origen, los traductores deben examinar en qué medida se extiende su utilización. Si en virtud de la creación de contenido, el texto origen presenta una red semántica que tiene esa metáfora como característica distintiva, el margen de intervención para los traductores se reduce al ser esta una marca textual. Pero si al traducir se

percibe la introducción aislada de esta figura, cabe avisar al cliente sobre este uso subjetivo, negativo e innecesario a los fines semánticos. Por ejemplo, en folletos o información para pacientes, clínicas, hospitales. Para ello, los traductores podrán valerse de preguntas o comentarios, sobre la base de pautas establecidas. Es menester tomar este reconocimiento o identificación como base desde la cual se puede plantear reenfocar el texto origen y la traducción correspondiente.

Tabla 5. Elementos de la metáfora (Richards, 1936) adaptados a nuestro trabajo de investigación.

metáfora	tenor	vehículo	fundamento
COVID es guerra	enfermedad	guerra	el coronavirus es destrucción y muerte
COVID es peregrinaje	enfermedad	peregrinaje	el coronavirus implica sacrificio personal para el bien común
COVID es un continuo rodar	enfermedad	esferas de arcilla talladas	el coronavirus implica mantenernos en movimiento constante

A través de propuestas localizadas con un posicionamiento desde el Sur, intentamos evidenciar los mecanismos que los traductores podemos poner en marcha para apropiarnos del texto fuente y replantearlo para la audiencia meta: comprender lo que implica la metáfora en el texto fuente en cuestión, analizar sus implicancias y posibles traducciones en el texto meta en función del usuario final del texto y ofrecer una metáfora de reemplazo o una frase que evite la belicosidad implícita para hablar de una enfermedad.

Frente a la metáfora «la pandemia del COVID es una guerra», que se abordó en la primera parte del presente trabajo, proponemos entenderla como

un peregrinaje o un continuo rodar. Para llegar a estas reconceptualizaciones de la metáfora de la enfermedad y la pandemia, buscamos nuestras propias metáforas, desde la perspectiva de nuestro país o provincia, considerando lo vivido en tiempos de pandemia. Luego de generar nuestras propias metáforas, analizamos cómo llevarlas al texto meta. El fundamento nos guiará para modular la traducción en el texto meta a favor de los usuarios finales. Así, el peregrinaje del Cura Brochero, en Traslasierra, activaría la idea de la enfermedad como la superación de obstáculos hacia el bien común, y el movimiento continuo de la Tierra activaría la idea de la continuidad de la vida frente a la estaticidad planteada por la pandemia.

Tabla 6. Ejemplos de expresiones lingüísticas de reemplazo

Texto fuente	Traducción directa de la metáfora	Traducción con modulación de la metáfora (la enfermedad es un peregrinaje)	Traducción con modulación de la metáfora (la enfermedad es un continuo rodar)
Fuente: The Guardian. Fecha: 06-22-2020. Enlace: https://tinyurl.com/yr78e64s			
By allowing the virus to spread during the summer months the government is <i>creating a ticking time bomb</i> that will go off as autumn arrives.	Al permitir que el virus se propague durante el verano, el gobierno <i>fabrica una bomba de tiempo</i> que estallará con la llegada del otoño.	Al permitir que el virus se propague durante el verano, el gobierno <i>conduce una escalada</i> que traerá un otoño vertiginoso.	Al permitir que el virus se propague durante el verano, el gobierno <i>facilita la aceleración de su desarrollo</i> con la llegada del otoño.
Fuente: New Yorker. Fecha: 04-13-2020. Enlace: https://tinyurl.com/mvujysuh			
Can we prepare antivirals to <i>combat</i> the next global crisis?	¿Podemos preparar antivirales para <i>combatir</i> la próxima crisis global?	¿Podemos preparar antivirales para <i>superar</i> la próxima crisis global?	¿Podemos preparar antivirales para <i>atravesar</i> la próxima crisis global?

Fuente: UN. Fecha: 03-27-2020. Enlace: <https://tinyurl.com/5ytcaruu>

<p>Assembly President Muhammad-Bande (Nigeria) emphasized: "Although we are not sitting together, rest assured that we are in this together." He added: "Solidarity is our <i>first line of defence</i> against the COVID-19 pandemic," further stressing: "We must <i>arm</i> ourselves with information in order to halt the spread of fear and hate in our effort to <i>defeat</i> COVID-19, our newest challenge."</p>	<p>La solidaridad es nuestra <i>primera línea de defensa</i> contra la pandemia del COVID-19</p> <p>Debemos <i>armarnos</i> de información para detener la propagación del miedo y el odio en nuestro esfuerzo por <i>derrotar</i> la COVID-19, nuestro más reciente desafío.</p>	<p>La solidaridad es nuestra <i>herramienta prima para abrirnos paso</i> en la pandemia del COVID-19</p> <p>Debemos <i>informarnos</i> para detener la propagación del miedo y el odio en nuestro esfuerzo por <i>dominar</i> la COVID-19, nuestro más reciente desafío.</p>	<p>La solidaridad es nuestra <i>nueva dinámica</i> contra la pandemia del COVID-19</p> <p>Debemos <i>informarnos</i> para detener la propagación del miedo y el odio en nuestro esfuerzo por <i>darle un giro</i> a la COVID-19, nuestro más reciente desafío.</p>
--	---	--	--

Fuente: The New York Times. Fecha: 03-30-2020.
 Enlace: <https://tinyurl.com/3b3edfj8>

<p>The <i>soldiers</i> in this <i>battle</i> are our healthcare professionals. It's the doctors, the nurses, and the people working in the hospitals. They are the <i>soldiers</i> who are <i>fighting this battle</i> for us. In this <i>battle</i>, the <i>troops</i> are our healthcare professionals</p>	<p>Los <i>combatientes</i> en esta <i>batalla</i> son nuestros profesionales de la salud. Es el personal médico, el de enfermería y las personas que trabajan en los hospitales. Ellos son quienes <i>luchan en esta batalla</i> en nuestro nombre. En esta <i>batalla</i>, las <i>tropas</i> son nuestros profesionales de la salud.</p>	<p>Los <i>guías en este cruce</i> son nuestros profesionales de la salud. Es el personal médico, el de enfermería y las personas que trabajan en los hospitales. Ellos son quienes <i>marcan el camino en este peregrinaje</i> para nosotros. En este <i>cruce</i>, nuestro <i>norte</i> son nuestros profesionales de la salud.</p>	<p>Los <i>motores en este giro descomunal</i> son nuestros profesionales de la salud. Es el personal médico, el de enfermería y las personas que trabajan en los hospitales. Ellos son quienes nos <i>dan impulso y dirección</i> ante este <i>cambio de frente</i> que vivimos. Ante esta <i>agitación</i>, la <i>propulsión</i> queda en manos de nuestros profesionales de la salud.</p>
<p>Fuente: USA Today. Fecha: 03-22-2020. Enlace: https://tinyurl.com/2rn9tyzm</p>			
<p>How Anthony Fauci became the <i>hero</i> of America's <i>fight against</i> COVID-19</p>	<p>Cómo Anthony Fauci se convirtió en el <i>héroe</i> de la <i>lucha</i> de Estados Unidos contra la COVID-19.</p>	<p>Cómo Anthony Fauci <i>le mostró el camino</i> a Estados Unidos para <i>frenar</i> la COVID-19.</p>	<p>Cómo Anthony Fauci <i>ayudó a</i> Estados Unidos a <i>encontrarle la vuelta</i> a la COVID-19.</p>

6 SINERGIA ACADEMIA-INDUSTRIA

El traductor investigador que reflexiona sobre el uso de la metáfora bélica puede alertar a su cliente sobre las posibles implicancias que tiene su uso, cómo afecta en el subconsciente no solo de los destinatarios del mensaje sino también en el de las personas y grupos de los cuales se habla.

En el transcurso de las indagaciones que dieron lugar al presente trabajo, el grupo de investigación P-TIAL tuvo la oportunidad de compartir estas

reflexiones en torno a los Estudios de Traducción en clave intercultural con otros pares de Argentina y Brasil, en foros y encuentros. Dos consultas recurrentes que nos han planteado son: ¿Cómo puede un traductor sugerir estos cambios en su ámbito profesional? ¿Aceptarían los actores del sector productivo estas sugerencias?

Sobre la base de estos planteos y con el objetivo de articular academia-industria —una crítica habitual hacia los entornos de formación es la falta de nexo con lo que acontece y es necesario en las prácticas del mundo del trabajo— decidimos poner en marcha un instrumento de consulta. Diseñamos un cuestionario que se presenta en la próxima subsección y lo complementamos con una entrevista abierta grabada con consentimiento mediante Meet. Enviamos la herramienta a los/as dueños/as de agencias de traducción del clúster Translated in Argentina, compuesto por un grupo de empresas y emprendimientos relacionados con los servicios de traducción.

Cuestionario

El cuestionario consta de cuatro secciones: i) presentación del objetivo general de la investigación; ii) consentimiento informado, el cual debía ser aceptado por el participante para poder seguir completando el formulario; iii) preguntas concernientes al rol que el/la participante desempeña dentro de la empresa/agencia y sede principal de la empresa/agencia; iv) preguntas sobre la vinculación previa, actual o inexistente entre la empresa/agencia y la universidad en torno a la investigación; v) pregunta abierta sobre la aplicabilidad/recepción de nuestra propuesta, que se despliega a continuación:

Las metáforas son una especie de *modelo* a través del cual experimentamos la realidad (Lotman, 2011) y contribuyen a establecer un orden de la cultura determinado (Barei, 2006). En vista de ello, ¿cuál sería su reacción si una/o de sus profesionales lingüísticos propusiera una alternativa semánticamente distinta a la traducción literal (en cuanto a su forma, imagen y sentido) de una metáfora

que ocupa el mismo lugar semiótico en la cultura de llegada y en la cultura de partida? Por ejemplo, si una persona, en el contexto de una traducción sobre la COVID-19, tradujera *This war needs a war-time plan to fight* al español no como *Necesitamos un plan para librar esta guerra* (metáfora: *enfermedad es guerra*), sino como *Necesitamos una hoja de ruta para sortear el terreno agreste de la pandemia* (metáfora: *enfermedad es viaje*), y fundamentara su decisión haciendo referencia a los órdenes de la cultura imperantes, ¿lo consideraría lícito? ¿Por qué? Los resultados de estas encuestas verán la luz en una futura publicación.

CONCLUSIONES

El análisis crítico descriptivo realizado nos lleva a visualizar con claridad cuál es la hendidura por donde el/la traductor/a puede echar luz desde su dimensión humana: el momento en que en la cultura abandona la centralidad y se da lugar a una transformación. Barei (2006) destaca que «el desplazamiento del centro de gravedad de un eje metafórico-ideológico puede no solo apuntar a la necesidad de una crítica o una transformación social, sino además posibilitar que su realización ocurra efectivamente» (p. 33). Es en esta cita donde reforzamos la respuesta a la hipótesis que se proyecta a lo largo de este artículo. El/la traductor/a puede ser agente de cambio en esa transformación si mantiene una reflexión atenta de su profesión como mecanismo de la cultura y no como un mero fin mercantilista de producción en volumen. El rol del/la traductor/a es esencial: es quien debe fortalecer las redes semánticas en los textos, haciendo suya la metáfora. Esta indagación académica explora el proceso de modulación implicado en la traducción, centrándose específicamente en la identificación y el análisis de las metáforas dentro del texto de origen, así como en la posterior reconsideración y sustitución de dichas metáforas. También hace hincapié en el papel del/la traductor/a como mediador/a intercultural, destacando la necesidad de una reflexión y reevaluación continuas de la profesión. Es capaz de asumir

diversos papeles, como el de traductor-consultor, traductor-editor y traductor-comunicador, enriqueciendo así su trabajo e incidiendo en diferentes aspectos del proceso de traducción, con proyección hacia otros actores y agentes de la sociedad.

REFERENCIAS

BAREI, Silvia. De la metáfora al orden metafórico. En: BAREI, S. y PÉREZ, E. *El orden de la cultura y las formas de la metáfora*. Córdoba: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 2006, p. 19-33.

BAUMAN, Zygmunt. *La globalización. Consecuencias humanas*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 1991.

BAUMAN, Zygmunt. *Liquid Fear*. Cambridge: Polity, 2006.

BIELSA, Esperanza y BASSNET, Susan. *Translation in global news*. Londres y Nueva York: Routledge, 2009.

BORDELOIS, Ivonne. *A la escucha del cuerpo: puentes entre la salud y las palabras*. Buenos Aires: Libros del Zorzal, 2009.

BROECK, Roelof van den. The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation. En: *Poetics today*, v. 2, n. 4, 1981, p. 73-87. Disponible en: [<https://www.jstor.org/stable/1772487?origin=crossref>]. Consultado por última vez el 30/06/2023.

CARBONELL I CORTÉS, Ovidi. *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España, 1999.

CASTORIADIS, Cornelius. *La institución imaginaria de la sociedad*. Trad. Antoni Vicens y Marco-Aurelio Galmarini. Buenos Aires: Tusquets, 2007.

DEL FANTE, Darío. Metaphors and pandemics: spanish flu and coronavirus in US newspapers. A case-study. *ICAME*, 2022, p. 1-184. Disponible en: [https://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/32-2022_6_del-fante_0.pdf]. Consultado por última vez el 29/06/2023.

ESPERANCA, Bielsa; BASSNETT, Susan. *Translation in global news*. Londres: Routledge, 2009.

FARIZA, Nor; ZULCAFLI, Adlyn. Corpus driven analysis of news reports about covid-19 in a Malaysian online newspaper. En: *Gema Online Journal of Language Studies*, v. 20,

v. 3, 2020, p. 199-220. Disponible en: [<https://pesquisa.bvsalud.org/global-literature-on-novel-coronavirus-2019-ncov/resource/pt/covidwho-895788>]. Consultado por última vez el 29/06/2023.

GEORGIU, Georgios P. Words are not just words: how the use of media language in the COVID-19 era affects public health. *Epidemiology and health*, 43, p. 1-6, 2021. Disponible en: [<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/34607400/>]. Consultado por última vez el 29/06/2023.

HONG, Wenjie y ROSSI, Caroline. The Cognitive Turn in Translation Studies: A Critical Overview. En: *Journal of Translation Studies*, v. 5, n. 2, p. 83-115, 2021. Disponible en: [hal.science/hal-03342406]. Consultado por última vez el 24/10/2023.

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología*. 6. ed. Madrid: Cátedra, 2013.

LAKOFF, George y JOHNSON, Mark. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

LOTMAN, Yuri Mijáilovich. *La semiosfera I: semiótica de la cultura y del texto*. Traducido por NAVARRO, Desiderio. Madrid: Frónesis Cátedra, 1996.

LOTMAN, Yuri Mijáilovich. The place of art among other modelling systems. En: *Sign Systems Studies*, v. 39, n. 2/4, p. 249-270, 2011. Disponible en: [<https://ojs.utlib.ee/index.php/sss/article/view/SSS.2011.39.2-4.10>]. Consultado por última vez el 29/06/2023.

MOLINA, Lucía y HURTADO ALBIR, Amparo. Translation Techniques Revisited. A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des traducteurs*, v. 47, n. 4, 2002, p. 498-512. Disponible en: [<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2809718>]. Consultado por última vez el 29/06/2023.

NEWMARK, Peter. *More paragraphs on translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1988.
NORD, Christiane. El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. En: *Mutatis Mutandis*, v. 2, n. 2, p. 209-243, 2009. Disponible en: [<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>]. Consultado por última vez el 30/06/2023.

ONUSIDA. Orientaciones terminológicas de ONUSIDA. Suiza: ONUSIDA, 2015. Disponible en [https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2015_terminology_guidelines_es.pdf]. Consultado por última vez el 30/06/2023.

REISS, Katharina; VERMEER, Hans. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Trad. Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid: Akal, 1996.

RICHARDS, Ivor Armstrong. *The philosophy of rhetoric*. Nueva York: Oxford University Press, 1936.

SCHÄFFNER, Christina. Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach. En: *Journal of Pragmatics*, v. 36, n. 7, p. 1253-1269, 2004. Disponible en: [<https://docenti.unimc.it/gaia.aragrande/teaching/2017/18210/files/lecture-per-esame-parte-teorica/cognitive-approach-to-the-translation-of-metaphor-schaffner-2004>]. Consultado por última vez el 29/06/2023.

SLAVOK, Žižek. *Pandemia: la covid-19 estremece al mundo*. Trad. Damián Alou. España: Anagrama, 2020.

SOLÍS ARONI, Nora Victoria. Metáforas y metonimias de la guerra en el discurso político durante la pandemia covid-19. *Lengua Y Sociedad*, v. 19, n. 2, p. 129-141, 2020. Disponible en: [<https://doi.org/10.15381/lengsoc.v19i2.22309>]. Consultado por última vez el 30/06/2023.

SONTAG, Susan. *Contra la interpretación y otros ensayos*. Trad. Horacio Vázquez-Rial. Buenos Aires: Debolsillo, 2008.

SONTAG, Susan. *La enfermedad y sus metáforas. El sida y sus metáforas*. Trad. Mario CLEMANS MUCHNICK. Bogotá: Penguin Random House, 2017.

TOROP, Peeter. Translation as communication and auto-communication. En *Sign Systems Studies*, v. 36, n. 2, 2008, p. 375-397. Disponible en: [<https://ojs.utlib.ee/index.php/sss/article/view/SSS.2008.36.2.06/11119>]. Consultado por última vez el 29/06/2023.

VENUTI, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Londres: Routledge, 1995.

WICKE, Philipp; BOLOGNESI, Marianna Marcella. Framing COVID-19: How we conceptualize and discuss the pandemic on Twitter. *PLoS ONE*, v. 15, n. 9, 2020. Disponible en: [<https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0240010>]. Consultado por última vez el 30/06/2023.

Nota do editor:

Artigo submetido para avaliação em: 1 de julho de 2023.

Aprovado em sistema duplo cego em: 19 de outubro de 2023.